



UNITÀ 3B. LINGUA FACILE DA CAPIRE E AUDIO DESCRIZIONE

ELEMENTO 1. PROCESSI

AUDIO DESCRIZIONI FACILI DA CAPIRE: UN ESEMPIO

Trascrizione Altro Video - ITA

ANDREEA DELEANU Questa è l'Unità 3B, Lingua facile da capire e audio descrizione, Elemento 1, Processi. Altro video "Audio descrizioni facili da capire". Ciao! Sono Andreea Deleanu, studentessa di interpretazione di conferenza e traduzione all'Università degli Studi di Trieste.

ANDREEA DELEANU Guarderete e ascolterete un primo brano con audio descrizione standard, dopodiché guarderete e ascolterete lo stesso brano con audio descrizione facile da capire.

ANDREEA DELEANU La versione facile da capire è stata creata secondo i principi della "lingua facile". Come noterete, il risultato è un testo con caratteristiche molto più simili alla lingua facile piuttosto che alla *Plain Language*. Nei contesti audiovisivi, in cui si hanno vincoli di tempo molto rigidi, è sempre meglio



scegliere una semplificazione drastica del testo, che verrà letto più lentamente e sarà più facile da comprendere, poiché lascerà all'utente più tempo per elaborare le informazioni, evitando un sovraccarico.

MIHA ZOR

AUDIO DESCRIZIONE STANDARD: Storie dietro le Facce, Sabina Dermota. Sulla cima di un pendio erboso c'è un mucchio di ghiaia. Dietro ad esso, sull'altro lato del pendio, crescono tre alberi decidui e, di fronte a loro, ne cresce un altro. C'è una tenda piantata accanto all'albero. Una donna indossa attrezzatura da escursione e uno zaino. Impugna bastoncini da trekking. La donna arriva sul punto più alto, in cima al mucchio di ghiaia.

ANDREEA DELEANU

Se avete ascoltato attentamente l'audio descrizione, avrete notato che offre una vivida rappresentazione grazie all'uso di parole concise e accurate come *erboso*, *decidui* e *piantata*. Queste parole sono morfologicamente complesse e molto ricche dal punto di vista semantico, caratteristiche che non le rendono adatte a tutti i tipi di utenti. Vale lo stesso per parole come *pendio*, *ghiaia* e *attrezzatura*, che sono molto descrittive ma forse non facili per tutti.

ANDREEA DELEANU

Come vedrete, nella versione dell'audio descrizione facile da capire si evitano le parole complicate, si utilizzano frasi concise, e le parti più lunghe vengono eliminate in modo che la

descrizione possa essere letta lentamente e sia più comprensibile.

MIHA ZOR

AUDIO DESCRIZIONE FACILE DA CAPIRE: Il titolo del documentario è Storie dietro le Facce. Il documentario presenta Sabina Dermota. È ipovedente. Ci sono dei piccoli sassi in cima ad una collina. C'è qualche albero intorno ai sassi. Compare una donna bionda. Indossa uno zaino e vestiti da trekking. Si avvicina ai piccoli sassi, si siede e inizia a parlare.

ANDREEA DELEANU

Speriamo che il video vi sia piaciuto e che abbiate imparato qualcosa di nuovo. Questo è solo un modo di seguire i principi della "lingua facile" e integrarli all'audiodescrizione. Ci sono sicuramente molte altre soluzioni. Potete pensarci e trovarne molte altre per semplificare i testi originali!

ANDREJ TOMAŽIN

L'audio descrizione standard di questo video esempio è stata creata da Miha Zor di RTV Slovenija. L'audio descrizione facile da capire è stata creata da Elisa Perego di UNITS. La sceneggiatrice del documentario "Storie dietro le Facce: Sabina Dermota" è Neva Novljan, il regista è Boštjan Mašera. Prodotto da Educational Programmes, Programme Editor Aleša Valič. Culture and Arts Programme. Il caporedattore è Andraž Pöschl. È stato prodotto da RTV Slovenija nel 2015.

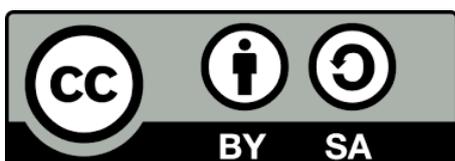


ANDREJ TOMAŽIN

Questo video esempio è stato preparato da Elisa Perego e Martina Atzeri, dell'Università degli Studi di Trieste e Andrej Tomažin e Veronika Rot di RTV Slovenija. Il video è stato prodotto da RTV Slovenija.

Copyright and disclaimer: The project EASIT has received funding from the European Commission under the Erasmus+ Strategic Partnerships for Higher Education programme, grant agreement 2018-1-ES01-KA203-05275.

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents, which reflect the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.



Partners:





Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

